



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w roku 2018

Author: Aleksandra Wojnarowska [oprac.]

Citation style: Wojnarowska Aleksandra [oprac.]. (2020). Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w roku 2018. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (2020), T. 10, cz. 2, s. 15-23.



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2018 roku

Publikacje książkowe

1. Dojnow Płamen: *Sofiâ Berlin / Sofia Berlin*.

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a, Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w,
Wojciech G a ł ą z k a. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, 2018, 230 s.
[poezja].

Sofiâ sutrin / Sofia o poranku.

Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

*Ah, angeli sa te ili kakvo mi kaza kasjerkata na obšestvenata
toaletna / Ach, te anioły, czyli co mi powiedziała pewna babcia
klozetowa*, s. 22—23.

*Bezsledno izčezvane na edin šraus ot cirka / Zniknięcie bez śladu
pewnego strusia z cyrku*, s. 34—35.

Čistač"t / Sprzątacze, s. 26—29.

*Hubavite čuždenci ili literatura na ots"stvieto / Piękni cudzoziemcy
albo literatura nieobecności*, s. 8—11.

Lûbovni prevrašenâ / Miłosne przemiany, s. 16—19.

Lûbovta prez stomaha / Przez żołądek do serca, s. 20—21.

Naemniât ubiec idva / Najemny morderca przybywa, s. 36—37.

Rečnik na nevinnostta / Słownik niewinności, s. 30—33.

Srešu bezs"nie i molci / Na bezsenność i na mole, s. 38—39.

Vdovcite na živite poeti / Wdowy po żywych poetach, s. 12—15.

- B''lgariâ v kraâ / Bulgaria pod koniec.* Tłum. Wojciech Gałązka.
20 ùli 1981. Lûdmila. Versii za kraâ / 20 lipca 1981. Ludmiła
Žiwkowa. Wersje jej końca, s. 66—71.
- B''dni večer i ženskiâ zatvor / Wigilia w więzieniu dla kobiet,*
s. 46—51.
- Bâla voda. Obš izgled / Biała woda. Widok ogólny,* s. 82—83.
- Baša mi i zlatnata âb''lka / Mój ojciec i złota jabłoń,* s. 42—45.
- Brežniev v bankiâ / Breżniew w banku,* s. 72—75.
- Druga svoboda / Inna wolność,* s. 88—89.
- Kak bezrabotniât Andrej razbra za ubijstvoto na minist''r-
predsedatelâ Andrej Lukanov prez rannata esen na 1996 god-
ina / Bezrobotny Andrej dowiaduje się o zabójstwie premiera
Andreja Łukanowa wczesną jesienią 1996 roku,* s. 78—79.
- Kak minaha septemvrijskite praznici za Ceca i Milko / Jak minęły
Cecy i Miłkowi wrześniowe dni świąteczne,* s. 84—85.
- Lagerna čitanka-pesnopojka / Łagrowa czytanka-śpiewanka,*
s. 60—65.
- Navodnenieto prez lâto na 2005 godina / Powódź w lecie 2005 roku,*
s. 80—81.
- Opakovane na lâto / Pakowanie lata,* s. 86—87.
- Otdalečavaneto na bliznačkite / Oddalenie się bliźniaczek,* s. 76—77.
- Razpoznavane / Poznanie wzajemne,* s. 90—91.
- Tri portreta ot kralskiâ dvor / Trzy portrety z pałacu królewskiego,*
s. 52—59.
- Evropa nas''n / Europa przez sen.* Tłum. Hanna Karpieńska.
- Dvama založnici v Irak / Dwaj zakładnicy w historii,* s. 108—109.
- Evropejsko učiliše na izgnanie / Europejska szkoła wygnania,*
s. 94—97.
- Kakvo možeš da praviš s edna kniga / Co można zrobić z książką,*
s. 116—119.
- Komunističeski palimpsest / Palimpsest komunistyczny,* s. 102—103.
- Lovci v istorâta / Łowcy w historii,* s. 104—107.
- Parižki spomen ot 1910 godina / Paryskie wspomnienie z 1910 roku,*
s. 98—101.
- Sboguvania / Pożegnania,* s. 113—115.
- Zaliv''t Orfanu, p''tât ot Stavros k''m Olimpiâ / Zatoka Orfanu, dro-
ga ze Stawros do Olimpi, s. 110—111.*
- Avstro-Ungariâ po vodata / Austro-Węgry po wodzie.*
Tłum. Wojciech Gałązka.
Anonimus prez fevruari / Lutowy anonim, s. 144—145.

Avgustovskoto navodnenie v načaloto na veka / Sierpniowa powódź z początku wieku, s. 122—123.

Foto v"v Viena / Zdjęcie z Wiednia, s. 126—127.

Gara „Nûgati”, otдолu / Dworzec Nyugari, od spodu, s. 142—143.

Gara „Nûgati”, otgore / Dworzec Nyugari, z lotu ptaka, s. 140—141.

Most"t svoboda / Most Wolności, s. 138—139.

Negoviât 11 septemvri v"v Viena / Jego 11 września w Wiedniu, s. 128—129.

Plošad „Oktoĝon“, Budapeša / Plac Okrogon, Budapeszt, s. 136—137.

Posešenje v marcipaneniâ muzej v Sentendre / Zwiedzanie muzeum marcepana w Szentendre, s. 130—131.

Ungarski kompleks / Kompleks węgierski, s. 132—135.

V"trešen dvor. Nebeto / Podwórzec. Niebo, s. 146—147.

Viena. Obš izĝled / Wiedeń. Widok ogólny, s. 124—125.

Berlin srešu vât"ra / Berlin pod wiatr. Tłum. Hanna Karpieńska.

Berlinski skokove, 1961 / Berlińskie skoki, 1961, s. 156—161.

Tłum. Hanna Karpieńska.

Izčeznala v Berlin / Zaginiona w Berlinie, s. 174—175.

Kurs po nemski / Kurs niemieckiego, s. 170—173.

Ničij / Niczyj, s. 162—163.

Pri napuskane na ostrova na muzeite / Opuszczając wyspę muzeów, s. 166—167.

S"mnitelni hora v metroto / Podejrzani ludzie w metrze, s. 168—169.

Steni za teb i men / Mury dla ciebie i dla mnie, s. 150—155.

Strana za živeene, strana za umirane / Kraj do życia, kraj do umierania, s. 176—177.

Vât"r v Brlin / Wiatr w Berlinie, s. 164—165.

Vratite na Berlin / Bramy Berlina, s. 178—179.

Bal"t na tiranite / Bal tyranów

Bal"t na tiranite / Bal tyranów, s. 182—185.

Tłum. Wojciech Gąłzka.

Dokato osvoboždavat hazarta ot dan"k dobavena stojnost / Podczas zwalniania gier hazardowych z podatku VAT, s. 192—193.

Tłum. Hanna Karpieńska.

Embrion, predi da spi, si misli / Embrion rozmyśla przed snem, s. 212—215. Tłum. Dymitr Dobrew, Dorota Dobrew.

K"ša sled evakuaciâ / Dom po ewakuacji, s. 216—217.

Tłum. Wojciech Gąłzka.

Lûbovta na minist"r-predsdatel / Miłość premiera, s. 186—189.

Tłum. Wojciech Gąłzka.

Moât petgodišen ubiec / Mój pięcioletni zabójca, s. 208—209.

Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

Na borba s"s svetovnata samota / Walka z samotnością wielką jak świat, s. 194—195. Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

Nedelnata razhodka na minist"ra na zdraveopazvaneto / Niedzielny spacer ministra zdrowia, s. 190—191. Tłum. Dymitr D o b r e w, Dorota D o b r e w.

Pisatel, kojto znae kak / Pisarz, który wie, jak, s. 204—207.

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.

Posledniât car / Ostatni car, s. 200—203.

Tłum. Hanna K a r p i ń s k a.

Predloženieto v mrežata / Propozycja w sieci, s. 210—211.

Tłum. Hanna K a p i ń s k a.

Prelûbodejstvo po vreme na demonstraciâ / Cudzołóstwo podczas demonstracji, s. 196—199. Tłum. Wojciech G a ł ą z k a.

2. **Gospodinow Georgi: Fizika na t"yata / Fizyka smutku.**

Tłum. Magdalena P y t ł a k. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2018, 323 s. [proza].

3. **Gospodinow Georgi: Kraj na minotavrite: izbrani stihotvoreniâ / Koniec minotaurów: wiersze wybrane.** Wybór z tomu: *Baladi i rozpad*.

Tłum. Sewerina P ł a c z k o w a, Krum K r u m o w. Łódź, Dom Literatury, 2018, 129 s. [poezja].

***(*Bog e červen...*) / ***(*Bóg jest czerwony...*), s. 110—111.

***(*...i nišo po-bivše...*) / ***(*...i nic bardziej było...*), s. 114—115.

***(*Majka mi plače...*) / ***(*Moja matka płacze...*), s. 108—109.

***(*Polednica ot pogledi...*) / ***(*Oblodzenie ze spojrzeń...*), s. 10—11.

***(*Zalez"t v Sozopol...*) / ***(*Zachód słońca w Sozopolu...*), s. 12—13.

24-i psalm / Psalm 24, s. 124—125.

Baladi i razpadi / Ballady i rozpady, s. 58—61.

Baštinata k"ša / Ojcowski dom, s. 80—81.

Čaj ot rozi / Herbata z róż, s. 46—49.

Čerešata na edin narod / Czereśnia pewnego ludu, s. 74—75.

Čisla / Liczby, s. 120—121.

Edin s"n v Dianopolis / Pewien sen w Dianopolis, s. 28—29.

Edinadeset opita za opredelenie / Jedenaście prób określenia, s. 96—103.

Esen / Jesień, s. 82—83.

Estestven roman / Powieść naturalna, s. 94—95.

Girl / Girl, s. 16—17.

Hey Jude, 7'09" / Hey Jude, 7'09", s. 30—33.

Iz branoto / Prze brane, s. 44—45.

Joan / Jan, s. 38—39.

Kakvo stava s gradinata pred k"ši, kogato dušata si otide / Co się dzieje
z ogrodem przed domem, kiedy dusza odchodzi, s. 84—87.

Kotka / Kot, s. 20—21.

Kraj na minotavrite / Koniec minotaurów, s. 56—57.

Laúra / Laúra, s. 18—19.

Literaturen vestnik / Gazeta literacka, s. 112—113.

Lúbov / Miłość, s. 14—15.

Lúbovniât zaek / Miłosny zając, s. 42—43.

Lúbovno / Miłosne, s. 8—9.

Majka mi čete poezâ / Moja matka czyta poezję, s. 104—105.

Misterâ / Misterium, s. 40—41.

Nadpis / Napis, s. 66—67.

Nâmo tâlo / Nieme ciało, s. 34.

Novini / Wiadomości, s. 106—107.

Obrazovanie sviše / Edukacja z wysoka, s. 78—79.

Odeon / Odeon, s. 116—117.

Razpuskane na lúbovnite armii / Rozwiązywanie miłosnych armii,
s. 52—53.

Roden na 7 ânuari / Urodzony 7 stycznia, s. 68—71.

Selska koleda / Wiejskie Boże Narodzenie, s. 88—89.

Sledobed. Časove / Popołudniem. Godziny, s. 92—93.

Sutřešen poet / Poranny lot, s. 118—119.

Tehnikata na obezkostâvane na tekstowe / Technika pozbywania się ości
tekstów, s. 62—65.

T-R-"-G-V-A-M / P-R-Z-E-C-H-O-D-Z-Ę, s. 35—36.

Tretiât pol / Trzecia płeć, s. 54—55.

Vremeto e neutronna bomba / Czas jest bombą neutronową, s. 90—91.

Za rusite ženi / O kobietach blond, s. 24—27.

Za s"činâvaneto / O tworzeniu, s. 4—5.

Za Večniâ og"n / O Wiecznym ogniu, s. 76—77.

Zelenite polâ na Veneciâ / Zielone pola Wenecji, s. 72—73.

Ženata na avgust / Kobieta sierpnia, s. 22—23.

Ženata na loveca / Żona łowcy, s. 50—51.

4. Seliaszki Łyczazar: Izbrani stihotvoreniâ / Wiersze wybrane.

Tłum. Wera D e j a n o w a, Teresa M o s z c z y ń s k a - L a z a r o w a.

Wydanie 2. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2018, 93 s. [poezja].

*** (Navârno nâma da s"budâ...) / *** (Na pewno nie obudzę...), s. 51.

*** (Ot esenni topoli...) / *** (Z jesiennych topól...), s. 62.

*** (Prez d"noto na tišinata...) / *** (Przez dno ciszy nieustannej...), s. 54.

- ***(*Razlisteni st"kla...*) / (*Rozgałęzione szyby...*), s. 64.
- ***(*Šom večer e po-āsno čuva...*) / ***(*O zmierzchu jaśniej słyhać...*), s. 72.
- ***(*V"rvâ bez p"t v gorata...*) / ***(*Idę przez las bez drogi...*), s. 50.
- ***(*V"rvâ prez ivici ot m"rtvi midi...*) / ***(*Idę przez pasma obumarłych muszli...*), s. 49.
- ***(*Zašo li pâ s vodata...*) / ***(*Czemu śpiewałeś z wodą...*), s. 17.
- Ajfelovata kula* / *Wieża Eiffla*, s. 48.
- Brazdi* / *Bruzdy*, s. 27.
- Čovek"t i sânkata* / *Człowiek i cień*, s. 82.
- Čudoto s topolata* / *Cud z topolą*, s. 65.
- Dokato spiš* / *Póki śpisz*, s. 34.
- Don Kihot* / *Don Kichot*, s. 78.
- Drugiât glas* / *Inny głos*, s. 15.
- Dvojnîk* / *Sobowtór*, s. 22.
- Edin sled polunoš* / *Pierwsza w nocy*, s. 75.
- Ednokratno* / *Jednorazowo*, s. 33.
- Elegiâ za hudožnik* / *Elegia o malarzu*, s. 18.
- Elegiâ za zemâta* / *Elegia ziemi*, s. 59.
- Elegiâ za mravkata* / *Elegia o mrówce*, s. 19.
- Esen* / *Jesień*, s. 81.
- Granica* / *Granica*, s. 56.
- Identifikaciâ* / *Identyfikacja*, s. 38.
- Imane* / *Majątek*, s. 80.
- Inventarizaciâ* / *Inwentaryzacja*, s. 37.
- Izkustvo* / *Sztuka*, s. 13.
- K"m Babilon* / *Do Babilonu*, s. 21.
- K"m kosača* / *Do kosiarza*, s. 70.
- Knižni lâstovici* / *Papierowe Jaskółki*, s. 68.
- Kr"st i čerta* / *Krzyż i kreska*, s. 83.
- M"lčalivec"t* / *Milczek*, s. 69.
- M"lčanie* / *Milczenie*, s. 23.
- Mama* / *Mama*, s. 30.
- Međ i otrova* / *Miód i trucizna*, s. 77.
- Na zadnata sedalka* / *Na tylnym siedzeniu*, s. 29.
- Nebesni relsi* / *Niebiańskie tory*, s. 52.
- Noš v Rodopite* / *Noc w Rodopach*, s. 41.
- Obli kam"ni* / *Oble kamienie*, s. 60.
- Ogledalo na obratno viždane* / *Lusterko wsteczne*, s. 57.
- Oreh"t na baba Delâ* / *Orzech babci Delji*, s. 63.

- Osma elegiâ / Elegia ósma*, s. 35.
Osmi dekemvri 1980 / Ósmego grudnia 1980, s. 20.
Osviencim / Oświęcim, s. 44.
Pasaži / Ławice, s. 39.
Počistvane na p"tâ ot snega / Oczyszczanie drogi, s. 85.
Pratenik / Wysłaniec, s. 16.
Prilep / Nietoperz, s. 79.
Reka / Rzeką, s. 61.
Retorta / Retorta, s. 32.
Rozata / Róża, s. 25.
S"čki v sl"nceto / Chrust do słońca, s. 14.
Sboguvane s Veneciâ / Pożegnanie z Wenecją, s. 47.
Sizif / Syzyf, s. 73.
Slâpo momče na plaža / Niewidomy chłopak na plaży, s. 67.
Snâg / Śnieg, s. 84.
Sokrat / Sokrates, s. 76.
Spasiteln prehod / Zbawienne przejście, s. 53.
Spomen za s"n / Wspomnienie snu, s. 26.
Sred ruinite na Troâ / Wśród ruin Troi, s. 45.
St"kleno topče / Szklana kulka, s. 31.
Svetlina / Światło, s. 86.
Tišinata / Cisza, s. 24.
Tretiât / Trzeci, s. 36.
Tuk / Tu, s. 55.
V"pros k"m Mojsej / Pytanie do Mojżesza, s. 74.
Vaza / Waza, s. 42.
Veneciâ / Wenecja, s. 46.
Vezna / Szala, s. 58.
Vina / Wina, s. 71.
Zabraveno pismo / Zapomniany list, s. 28.
Zal"galka / Zabawka, s. 66.
Zlaten klûč / Złoty klucz, s. 40.

Publikacje w czasopismach

1. „Poezja Dzisiaj” 2018, nr 127/128.

Welikow Kynczo

Molitva / Modlitwa

Muzyka / Muzika

Tibel / Zagłada.

Tłum. Teresa Moszczyńska - Lazarowa, s. 80—81

[poezja].

Seliaszki Łyczazar

Čuhča / Ciuchcia.

Tłum. Teresa Moszczyńska - Lazarowa, s. 68—69

[poezja].

Izkustvo / Sztuka

S"čki v sl"nceto / Chrust do słońca.

Tłum. Wera Dejanowa, Teresa Moszczyńska - Lazarowa,
s. 129 [poezja].

2. „Poezja Dzisiaj” 2018, nr 131/132.

Njagołowa Elka

Wspomnienie o Okudżawie.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 127—128 [poezja].

Aneks

Publikacje w czasopismach

Rok 2012

1. „Poezja Dzisiaj” 2012, nr 91/92.

Njagołowa Elka

Morski klub.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 39 [poezja].

2. „Poezja Dzisiaj” 2012, nr 94.

Dimczewa Anżela

*Akwarela**

Szkic.*

Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 105 [poezja].

Rok 2017

23

1. „Poezja Dzisiaj” 2017, nr 126.

Aleksandrowa Rozalia

*Jak trudno dojść do ciebie****

*Kiedy nauczymy się wybaczać****

*Zmieniam wszystko obok siebie****, s. 69—70 [poezja].

Opracowała *Aleksandra Wojnarowska*

